

# ELIZABETH SALMORE

## CURRICULUM VITAE

Address Zagrebačka cesta 76a  
10000 Zagreb  
Croatia  
Telephone +385 98 985 6463  
E-Mail lizsalmore@gmail.com  
Citizenship USA  
(Residency and right to work in  
Croatia)  
Date of Birth 20 February 1976  
Place of Birth New Jersey, USA  
Marital Status Married  
Academic Degree MA TESOL (Teaching English to  
Speakers of Other Languages)



### EDUCATION AND TRAINING

- 2008 – 2011 **M.A. TESOL**, New School University, New York, NY (United States)
- Teaching Track
  - Elective courses included English for Specific/Academic Purposes, Course Development and Curriculum Design, Learner Assessment
  - Observed Teaching Practicum on-site in New York City
  - GPA: 3.5/4.0
- 1994 – 2002 **B.A. in History and Certificate in International Relations**, University of Rochester, Rochester, NY (United States)
- Concentration in European History
  - GPA in major: 3.6/4.0
- 2016 – 2017 **Copyediting Certificate**, UC San Diego Extension, San Diego, CA (United States)
- Courses: Copyediting I-III, Grammar Lab
- June – August 2003 **Certificate in TEFL (Teaching English as a Foreign Language)**, Via Lingua Berlin, Berlin (Germany)
- 120-hour onsite course
  - 10 hours observed teaching practice

### WORK EXPERIENCE

- 2006 – present **Freelance Copyeditor, Translator, and TEFL Instructor**
- Extensive experience with copy and line editing of submissions to scholarly publications for authors whose primary language is not English
  - Extensive experience in translation of academic articles for scholarly publication
  - Private and group instructor for advanced (B2 and higher) students of English as a second or other language
- 2005 – 2019 **Foreign Language Skills Instructor; Academic Coordinator**  
Department of English Studies, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Novi Sad (Serbia)
- Foreign Language Skills Instructor** (Oct. 2005–Oct. 2019)
- Instructor for three sections of a 3rd year undergraduate 2 semester course for students of English Language and Literature which focused on improving students' reading, writing, listening, and speaking skills with particular emphasis on academic skills and critical thinking
  - Responsible for creating/enhancing course content and curriculum by adapting and creating materials to suit the unique needs of high-level students studying English as their primary academic subject

- Responsible for ongoing assessment and final exams, determining grades, and maintenance of student records

**Academic Coordinator (2014-2016)**

- Provided support and advice for students applying to European exchange programs such as ERASMUS and CEEPUS
- Provided advice to students on how to effectively tailor and compose motivation letters and approach referees
- Assisted students in choosing appropriate courses at the host institution that would be approved by and transferred to the home institution while still allowing them to explore new academic areas

2012 –  
2014

**Freelance Translator and Copyditor**, Public Broadcasting Service of Vojvodina/ *Radio televizija Vojvodine* (Serbia)

- Only native speaker translator (SRB->ENG) for various translations including trailers, subtitles, radio plays, documentaries, and webpage content
- Proofreading and editing of a variety translations by in-house translators
- Selection and management of a team of translators for larger projects

2010 –  
2012

**Language Instructor**, Foreign Language Centre/Centar stranih jezika LINGUA, Novi Sad, (Serbia)

- Instructor for one group of a year-long General English course for teens and adults at the B1 level
- Responsible for tailoring course content to the needs of a diverse group of learners

2006 –  
2009

**English Language Instructor**, Centre for Advanced European Studies and Research, University of Novi Sad, Novi Sad (Serbia)

- Responsible for a one-year, advanced English course for students pursuing an MA in European Studies
- Created two separate sections to run concurrently to accommodate students with BA degrees in different fields (English Language and Literature, Economics, Biology, etc.) and with various levels of English language skills ranging from A2-C2
- Responsible for all aspects of the course including learner assessment and needs analysis, developing syllabi and overall course structure and content, administering tests and final exams, determining grades, and maintaining student records

2006 –  
2008

**English Language Instructor: English 2**, Faculty of Economics, University of Novi Sad, Subotica and Novi Sad (Serbia)

- Responsible for the only section of a one-year language course taught by a native speaker at locations in two cities
- Responsible for all aspects of the course including learner assessment and needs analysis, developing syllabi and overall course structure, administering tests and final exams, determining grades and maintaining student records

2004 –  
2005

**English Language Instructor**, Nightingale School of English, Novi Bečej (Serbia)

- Teacher of English as a Foreign Language in a small, privately owned language school in a primarily rural area
- Taught General English to young learners, teens, and adults at levels ranging from Elementary to FCE

2003 –  
2004

**Language Trainer**, Inlingua International Language Centre, Dresden (Germany)

- Taught General and Business English to adults employed in various fields at levels ranging from Absolute Beginner to B2

1994-  
2003

- Various retail and restaurant positions, Office Assistant at the University of Rochester Psychiatry Residency Program (2000–2001), Temporary Department Secretary at Farleigh Dickinson University (2003)

**LANGUAGE SKILLS**

Mother tongue:	English				
Other languages:	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Bosnian, Croatian, Serbian	C2	C2	C2	C2	C1
German	B1	B1	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user <sup>1</sup>

**SELECTED TRANSLATIONS, COPYEDITS, AND PROJECTS:****BCS - > ENGLISH**

(Individual and collaborative)

**Published Fiction**

Anđić, Branko. *The Size of the World: A Novel*. Translated by Elizabeth Salmore. Serbian Prose in Translation. Belgrade: Geopoetika, 2015. Print

**Selected Scholarly Publications (Chronological)**

*Istraživanja, Journal of Historical Researches*. Novi Sad: Faculty of Philosophy

- Primary language editor and translator of nearly all articles and reviews for Vol. 31–34, 2020–2023. <https://istrazivanja.ff.uns.ac.rs/index.php/istr> (name appears at the end of translated articles)

Almasy, Karin. "Setting the Canon, Translating the Canon: Translations in Slovene School Readers and Translation Policy Within the School System of the Habsburg Monarchy (1848–1918)". *Chronotopos - A Journal of Translation History* 1 (2):43-62. 2020.

<https://doi.org/10.25365/cts-2019-1-2-4>.

*Etnološka tribina: Godišnjak Hrvatskog etnološkog društva/Journal of the Croatian Ethnological Society*. Zagreb: Hrvatsko etnološko društvo i Odsjek za etnologiju i kulturnu antropologiju Filozofskog fakulteta. <http://hrcak.srce.hr/ojs/index.php/etnoloska-tribina>

- Co-copyeditor and co-translator for Vol. 46–49, 2016–2019

Almasy, Karin. "The Linguistic and Visual Portrayal of Identifications in Slovenian and German Picture Postcards (1890–1920)." *Austrian History Yearbook* 49 (2018): 41–57.

<https://doi.org/10.1017/S0067237818000073>.

Postcarding Lower Styria: Nation, Language, and Identities on Picture Postcards, 1885-1920. Institute for Slavic Studies, University of Graz. 2019. <https://gams.uni-graz.at/context:polos>.

- Copyeditor and secondary translator (Croatian, German, Slovene) for web content and approximately 2,500 database entries
- Created and enforced a style guide for web content and database entries compiled by a team of multilingual researchers

Čapo, Jasna, and Petra Keleman. *The City and International Migrants*. Translated by Elizabeth Salmore. Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku, 2018.

[https://www.academia.edu/37549682/The\\_City\\_and\\_International\\_Migrants](https://www.academia.edu/37549682/The_City_and_International_Migrants)

Maljković, Dušan. "Queer Struggles and the Left in Serbia and Croatia: An Afterword." In *Palgrave Macmillan UK eBooks*, 213–24, 2016. [https://doi.org/10.1057/978-1-137-59031-2\\_10](https://doi.org/10.1057/978-1-137-59031-2_10).

- Copyeditor and co-translator

Hardi, Đura, ed. *The Cultural and Historical Heritage of Vojvodina in the Context of Classical and Medieval Studies*. Novi Sad: Faculty of Philosophy, 2015. Print.

- Coordinated a team of eight translators for a collection of thirteen scholarly articles in the fields of Classical, Late Antique and Early/Late Medieval History
- Primary copyeditor
- Translator and co-translator of several articles (name appears at the end of translated articles)

### Radio and Television

Ardeljan, Marija. *Tiny Maya: Thumbelina Revisited*. RTV. Novi Sad, Children's Radio Drama. Transcript. Entry, Prix Marulić 2012 International Radio Festival.

Petrušić, Mirjana, dir. *A Jungle in Vojvodina*. RTV. Novi Sad, Radio Documentary. Transcript. Entry, Prix Marulić 2012 International Radio Festival.

"The Big One." *The Wonders of Fishing*. RTV. Novi Sad, Television Documentary. Transcript.

Ardeljan, Marija. *Henrietta Goes to Market*. RTV. Novi Sad, Children's Radio Drama. Transcript.

Never-ending River. Documentary trailer. Translation of transcript and voice-over.

### **LANGUAGE TRAINING**

(in addition to periodic private language lessons in Bosnia, Croatia, and Serbia)

July 2022

### **INTERNATIONAL LITERARY TRANSLATION & CREATIVE WRITING SUMMER SCHOOL**, British Centre for Literary Translation, University of East Anglia

- 5-day workshop for literary translation (BCMS->English) led by Ellen Elias-Bursać
- Additional presentations and workshops by publishers and literary translators working with a broad range of languages
- Creative writing workshops

July 2013

### **SUMMER SCHOOL OF CROATIAN LANGUAGE AND CULTURE**, University of Split, Faculty of Philosophy (Split, Croatia)

- 3-week intensive course, 45 hours of language instruction, 15 hours of lectures in culture and history, 2 field trips

July 2012  
July 2011

### **"ČITAM I PRIČAM": Bosnian, Croatian, Serbian Language Summer School**, Udruženje za jezik i kulturu Lingvisti (Sarajevo, Bosnia and Herzegovina)

- 2-week intensive course, 40 hours of language instruction, 1 field trip

June-July  
2011

### **AZBUKUM Centre for Serbian Language and Culture** (Novi Sad, Serbia)

- 4-week intensive course, 80 hours of language instruction
- Continued with advanced level group lessons twice a week during the academic year

July 2010  
July 2009  
July 2005

### **International Summer School of Serbian Language and Culture**, Centre for Serbian as a Foreign Language, University of Novi Sad (Novi Sad, Serbia)

- 3 week intensive course, 75 hours of language and cultural instruction, 2 field trips

August  
2004

### **Letnja škola srpskog jezika Valjevo 2004**, Serbian Language and Culture Workshop (Valjevo, Serbia)

- 3-week intensive course, 60 hours of language and cultural instruction, 2 field trips

Jan-June  
2002

### **Alpha Sprachinstitut Austria**

- Standard course, 35 hours/week

Oct-Dec  
2001

### **Actilingua Academy** (Vienna, Austria)

- Standard course, 35 hours/week